



Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos jurídico y económico (español, francés e inglés)

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
Universidad de Málaga



Desde 2004, algunos miembros del *Grupo de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767. Junta de Andalucía)* venimos trabajando en la caracterización de la traducción jurídica desde una perspectiva amplia: teórica, metodológica, didáctica y profesional, fruto, entre otras cosas, de nuestra participación en el proyecto interuniversitario de I + D del MEC, HUM 2004-03220/FILO, titulado: *Ideología, traducción y discurso jurídico: Análisis crítico de las últimas corrientes críticas y traductológicas y propuesta de aplicaciones para la práctica y la didáctica de la traducción (2004-2007)*. ¹HUM 2004-03229/FILO

En esta primera fase de investigación del proyecto de I + D anteriormente citado (desarrollada durante el curso 2004-2005), hemos procedido al establecimiento del estado de la cuestión, en dos etapas:

1.^a etapa. Recopilación bibliográfica de obras publicadas o inéditas (tesis doctorales), sobre traducción jurídica y económica, redacción (jurídica, económica, comercial y administrativa) y terminología (diccionarios y glosarios, monolingües y bilingües, de Ciencias Jurídicas, Sociales, Económicas y Empresariales).

2.^a etapa. Análisis de la bibliografía recopilada desde una perspectiva traductológica, con objeto de determinar cuáles son los presupuestos de los que se parte en su elaboración y cuál es su grado de aplicabilidad ante los nuevos retos que plantea la «mundialización de la justicia y de la economía».

De esta primera etapa de investigación, recogemos aquí una selección bibliográfica bastante amplia, que puede ser útil para el traductor o traductólogo que se enfrenta al

¹ Este proyecto está dirigido por la catedrática de la Universidad de Salamanca María del Carmen África Vidal Claramonte.

estudio, a la enseñanza y/o a la práctica profesional de la traducción dentro de los ámbitos citados.

Su división responde a los tres grandes polos de interés que, a nuestro modo de ver, caracterizan este tipo de traducción especializada como objeto de investigación traductológica:

La caracterización de la traducción jurídica, económica, administrativa y/o comercial desde una perspectiva teórica, metodológico-didáctica y/o práctica.

La problemática que rodea a la redacción de documentos de naturaleza jurídica, económica, administrativa y/o comercial.

La problemática que rodea a la terminología jurídica, económica, administrativa y/o comercial.

Por otro lado, hemos centrado nuestro análisis en tres lenguas: inglés, francés y español, con lo que conseguimos acercarnos a dos tradiciones jurídicas (la anglosajona y la continental)² y a dos pares de lengua muy representativos del mundo profesional de la traducción jurídica y/o económica, desde la perspectiva del traductor que trabaja del o al español.

Por último, hemos recogido una serie de recursos electrónicos que facilitan la labor de investigación y/o traducción en estos campos especializados.

En resumidas cuentas, el repertorio bibliográfico que aquí presentamos, aparece dividido en 7 apartados, que responden a los siguientes epígrafes:

² Esto nos permite acercarnos, desde una perspectiva traductológica, a las dos tradiciones jurídicas más utilizadas en el mundo actual: la continental (conformada, entre otros, por sistemas jurídicos tan importantes como el alemán, el italiano, el francés o el español) y la anglosajona (conformada, entre otros, por sistemas jurídicos tan importantes como el británico y el norteamericano).



1. Teoría, didáctica y práctica de la traducción en los ámbitos jurídico, económico y comercial.

2. Manuales de ortografía, estilo y redacción en los ámbitos, jurídico, administrativo, económico y comercial.

3. Diccionarios monolingües especializados (ciencias jurídicas).

4. Diccionarios monolingües especializados (ciencias sociales, económicas y/o empresariales).

5. Diccionarios bilingües especializados de ciencias jurídicas, sociales, económicas y/o empresariales (inglés-español y/o español-inglés).

6. Diccionarios bilingües especializados de ciencias jurídicas, sociales, económicas y/o empresariales (francés-español y/o español-francés).

7. Recursos documentales electrónicos (diccionarios en internet) para la traducción y/o la interpretación.

REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO MULTILINGÜE SOBRE TRADUCCIÓN, REDACCIÓN Y TERMINOLOGÍA JURÍDICA

1. Teoría, didáctica y práctica de la traducción en los ámbitos jurídico, económico y comercial

1.1. Publicaciones en español

Acuyo Verdejo, M. C. (2003): *La traducción de documentos del derecho de marcas: aspectos jurídicos, profesionales y textuales*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Aguessim, A. (2005): *Traducción jurídico-administrativa e inmigración. Propuesta de traducción al árabe de la ley de Extranjería en vigor*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Almahano Güeto, I. C. (2002): *El contrato de viaje combinado en alemán y español: las condiciones generales. Un estudio basado en corpus*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

Bailey, C. J. (1967): *Manual del traductor público*. Buenos Aires [edición de la autora].

Borja Albí, A. (1997): *Estudio descriptivo de la traducción jurídica, un enfoque discursivo*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I de Castellón.

—(2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ed. Ariel, colección Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.

—& Monzó Nebot, E. (eds.) (2005): *Traducción y mediación en las relaciones jurídicas internacionales*. Universitat Jaume I, Castellón.

Cano Martínez, A. (1996): *La traducción jurídica francesa: una introducción teórica y práctica*. Editorial Club Universitario, San Vicente.

Cortés Zaborras, C. & Hernández Guerrero, M.^a J. (coords.) (2005): *La traducción periodística*. Colección Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.

Cruces, S. & Luna, A. (eds.) (2004): *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Universidad de Vigo.

Cruz Martínez, M. S. (1998): *El inglés jurídico: estudio contrastivo inglés-español de términos jurídico-penales*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.

Cruz Trainor, M. M. (2003): *La traducción de textos turísticos: propuesta de clasificación y análisis de muestras*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

Duro Moreno, M. (2003): *Nolimus leges Angliae mutare: Propedéutica de la traducción jurídica inglés-español (estudio de la influencia de los entornos en la traducción al español del derecho inglés, con especial referencia a un caso)*. Universidad de Granada.

—(2005): *Introducción al derecho inglés: la traducción jurídica inglés-español en su entorno*. Edisofer, Madrid.

Elena, P. (2001): *La traducción de documentos alemanes*. Editorial Comares, colección interlingua nº 29, Granada (1.^a ed.).

Feria García, M. (ed.) (1999): *Traducir para la Justicia*. Editorial Comares, colección interlingua nº 9, Granada: 1999 (1.^a ed.).

Feria García, M. (2001): *La traducción fehaciente del árabe: fundamentos históricos, jurídicos y metodológicos*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.



- García Marcos, F. et alii. (eds.) (2004): *Traducción, cultura e inmigración. Reflexiones interdisciplinares*. Ed. Atrio, Granada.
- Gómez Ruiz, V. M. (2004): *La traducción clara de lo jurídico: textos de trabajo*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Kelly, D. (1997): *Prensa e identidad nacional: la imagen de España en la prensa británica*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Marín Hita, T. (1995): *La traducción de documentos jurídicos ingleses*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Martin, A. (1997): *Tratamiento de las referencias de carácter institucional del mundo de habla inglesa en lengua española*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Mata Pastor, C. (1998): *Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica (italiano-español). Un caso práctico: el arbitraje*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Martínez Sánchez, P. C. (1999): *La traducción de los nombres de «realia» en textos del sector turístico*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.
- Marron, J. G. & Régnier, Ch. (1990): *La España de hoy a través de su prensa*, Presses Pocket, París. (Traduce y comenta una serie de textos periodísticos españoles para realizar un ejercicio de traducción inversa (version).
- Moreno, J. M. (1992): *Manual del exportador: teoría y práctica exportadora*. Ed. Macchi, Buenos Aires (3ª edición actualizada).
- Naciones Unidas: División De Traducción (1979): *Manual de instrucciones para los traductores*. Naciones Unidas, Nueva York.
- Ortega Arjonilla, E. (2002): «La traducción técnica dentro del ámbito judicial: los retos traductológicos del futuro espacio judicial europeo», en Alcina Caudet, A. & Gamero Pérez, S. (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Universitat Jaume I de Castellón, Castellón. Págs. 163-167.
- (2004): «El futuro de la traducción y de la interpretación judicial: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales», en García Marcos, F. et alii. (eds.): *Traducción, cultura e inmigración. Reflexiones interdisciplinares*. Ed. Atrio, Granada.
- (2005): «La traducción jurídica, jurada y judicial: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales», en Borja Albí, A. & Monzó Nebot, E. (2005): *Traducción y mediación en las relaciones jurídicas internacionales*. Universitat Jaume I, Castellón (en prensa).
- et alii (2005): *Traducción jurídica, jurada y judicial (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Editorial Comares, colección Interlingua nº 1, Granada (3ª edición corregida y aumentada).
- Pizarro Sánchez, I. (2000): *El registro económico de la lengua inglesa: análisis del género «memorias anuales» y de sus traducciones al inglés*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.
- San Ginés Aguilar, P. & Ortega Arjonilla, E. (eds.) (1997): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n.º 1, Granada. 1.ª ed. (1996), 2.ª ed. (1997).
- (1997): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n.º 2, Granada. 1.ª ed. (1996), 2.ª ed. (1997).
- Socorro Trujillo, K. (2001): *La traducción comercial: un modelo didáctico para la traducción de documentos mercantiles del comercio internacional (inglés-español)*. Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Valderrey Reñones, C. (2002): *Análisis descriptivo de la traducción jurídica (francés-español): aportes para su mayor sistematización*. Universidad de Salamanca.
- Végliá, A. (1988): *Comunidad Europea*, Alhambra, Madrid. (Traduce y comenta una serie de textos comunitarios franceses y españoles.)
- Way, C. (2005): *La traducción como acción social: el caso de los documentos académicos (español-inglés)*. Editorial Universidad de Granada.
- Zaro Ruiz, M. (2004): *Transferencias lingüísticas del inglés al español en el periódico «La Opinión» de Los Angeles*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

1.2. Publicaciones en francés

- Bocquet, Cl. (1994): *Pour une méthode de la traduction juridique*, CB Service, Lausanne.
- Boucher, J. & Baro-vanelly, M. Ch. (1993): *Versions espagnoles. Méthode et lecture*, Bréal, Rosny. (Traducción de textos literarios de autores españoles de los siglos XIX y XX y algunos textos periodis-



- ticos de los diarios más conocidos (*El País*, *El Mundo*, el *ABC*). Cada traducción va acompañada de un comentario).
- Gémar, J. Cl. (1978): *Bibliographie sélective du traducteur de droit et justice*. Linguatex, Montréal.
- (1982): *Langage du droit et traduction. Essais de jurilinguistique*. Conseil de la Langue Française, Québec.
- Houbert, F. (2005): *Guide pratique de la traduction juridique: anglais-français*. La Maison du Dictionnaire, Paris.
- Hyeon Sook, N. (1996): *Analyse linguistique de textes économiques français en vue d'un traitement automatique*. Tesis doctoral, Université de Nice-Sophia Antipolis.
- Koutsivitis, V. G. (1988): *La traduction juridique. Étude d'un cas: la traduction des textes législatifs des Communautés européennes et en particulier à partir du français vers le grec*. Tesis doctoral. Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III.
- Pelage, J. (2001): *Elements de traductologie juridique. Application aux langues romanes*. Autoédition.
- Terral, F. (2002): *La traduction juridique dans un contexte de pluralisme linguistique. Le cas de règlement (CE) 40/49 sur la marque communautaire*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Val, C. & Vicente-sandoval, F. (1997): *Le thème oral espagnol*, Ellipses, Paris. (Los autores traducen y comentan una serie de fragmentos periodísticos con el objetivo de servir de preparación para el ejercicio de traducción directa (thème) del CAPES y la Agrégation).
- 1.3. Publicaciones en inglés**
- Alcaraz Varó, E. & Hugues, B. (2002): *Legal Translation Explained*. St Jerome, Translation Practices Explained: volume 4, Manchester.
- Mayoral Asensio, R. (2003): *Translating Official Documents*. St Jerome, Translation Practices Explained: volume 7, Manchester.
- Morris, M. (ed.) (1995): *Translation and the Law*. Benjamins Translation Library, American Translators Association Scholarly Monograph Series.
- Wagner, E. et alii (2002): *Translating for the European Union Institutions*. St Jerome, Translation Practices Explained: volume 5, Manchester.
- 2. Manuales de ortografía, estilos y redacción en los ámbitos jurídico, administrativo, económico y comercial**
- 2.1. Publicaciones en español**
- Abbati García-manso, E. et alii (1994): *Manual de documentos administrativos*. Ministerio para las Administraciones Públicas-Tecnos, Madrid.
- Álvarez, M. (1994): *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Arco Libros, Madrid.
- Cantavella, J. & Serrano, J. F. (2004): *Redacción para periodistas: informar e interpretar*. Ed. Ariel, Comunicación. Barcelona.
- Díaz Noci, J. & Salaverría Aliaga, R. (2003): *Manual de redacción ciberperiodística*. Ed. Ariel, Comunicación, Barcelona.
- Galindo, C. et alii (1997): *Manual de redacción e investigación*. Ed. Grijalbo, Madrid.
- Garachana, M. et alii (2001): *Manual práctico de escritura académica I*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- (2001): *Manual práctico de escritura académica II*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- (2001): *Manual práctico de escritura académica III*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- Martín Martín, J. (1991): *Normas de uso del lenguaje jurídico*. Ed. Comares, Granada.
- Montolio, E. (coord.) (1999-2000): *Manual de escritura académica (3 vols.)*. Ed. Ariel, Barcelona.
- Sotelo, C. (2001): *Introducción a la comunicación institucional*. Ed. Ariel, Comunicación, Barcelona.
- 2.2. Publicaciones en francés**
- Antoine, F. et alii (1987): *Écrire au quotidien. Du communiqué de presse au nouveau reportage*. Vie ouvrière-Chronique sociale, Bruxelles-Lyon.
- Bas, L. & Hesnard, C. (1994): *La correspondance commerciale française*. Nathan, Paris.
- Cajolet-laganière, H., Collinge, P. & Laganière, G. (1985): *Cours de rédaction technique et administrative*, 2^{ème} édition revue et augmentée. Laganière, Sherbrooke.
- Catherine, R. (1982): *Le style administratif*. Albin-Michel, Paris.



- Colignon, J.-P. (1983): *Savoir écrire, savoir téléphoner. Guide pratique de la correspondance et du téléphone*. Duculot, Paris-Gembloux.
- Georgin, R. (1979): *Le code du bon langage. Le langage de l'administration et des affaires*. ESF, Paris.
- Gérard, S. & Lièvrementont, P. (1992): *La correspondance*. Nathan, Paris.
- Guéry, L. (1990): *Le secrétariat de rédaction. De la copie à la maquette de mise en page*. Centre de formation et de perfectionnement des journalistes, Paris.
- Gandouin, J. (1970): *Correspondance et rédaction administrative*. Armand Colin, Paris.
- 2.3. *Publicaciones en inglés*
- AAVV (1997): *301 Legal Forms*. Law Pack Publishing, Londres.
- Bulen, Leake & Jacob (1975): *Precedents and Politics*. Sweet and Maxwell, Londres.
- Chitty & Jacob (1986): *Queen Bench Forms*. Sweet and Maxwell, Londres.
- Fink, K. W. (1990): *California Corporation Package and Minute Book*. Grants Pass, The Oasis Press, Oregon.
- Walton, R. (1985): *The encyclopaedia of Forms and Precedents* (42 vols.), Butterworths.
3. *Diccionarios monolingües especializados (ciencias jurídicas)*
- 3.1. *Diccionarios monolingües especializados en español*
- Alas, C. (1983): *Diccionario jurídico-comercial del transporte marítimo*. Universidad de Oviedo.
- Aranzadi (2005): *Base de datos Aranzadi (legislación)*. Disponible en www.biblioteca.chu.es
- (1986-1990): *Apéndices 1975-1985 al Nuevo diccionario de legislación. 19 Tomos*. Ed. Aranzadi, Pamplona.
- (1990-2005): *Apéndices 1975-1985 al Nuevo diccionario de legislación. Tablas de puesta al día*. Ed. Aranzadi, Pamplona.
- Arco Torres, M. A. del (coord.) (1984): *Diccionario de derecho civil*. Ed. Aranzadi, Pamplona.
- (1997): *Diccionario básico jurídico (5ª ed.)*. Ed. Comares, Granada.
- Barrachina, J. E. (1992): *Diccionario de derecho público*. Promociones y publicaciones universitarias, Barcelona.
- Cabanelas, G. (1981): *Diccionario enciclopédico de derecho usual (18ª ed.)* 8 vols. Heliasta, Buenos Aires.
- Cabanelas De Torres, G. (2003): *Diccionario jurídico elemental (16ª ed.)*. Heliasta, Buenos Aires.
- Calatayud Pérez, E. et alii (1986): *Diccionario básico jurídico*. Ed. Comares, Granada.
- Codera, J. M.^a. (1986): *Diccionario de comercio exterior*. Ed. Pirámide, Madrid.
- Conture, E. J. (1983): *Vocabulario Jurídico*. Depalma, Buenos Aires.
- Corral Salvador, C. (dir.) (1980): *Diccionario de derecho canónico*. Ed. Tecnos, Madrid.
- Enrique Pérez, A. et alii (dirs.) (2004): *Diccionario jurídico. Filosofía y teoría del derecho e informática jurídica*. Ed. Comares, Granada.
- Escudero Moratalla, J. F. et alii (2003): *Vademécum jurídico: compendio de definiciones, expresiones, locuciones y vocablos jurídicos (2ª ed.)*. Ed. Bosch, Barcelona.
- Fabra Valle, G. et alii (1991): *Diccionario jurídico básico*. Neo, Madrid.
- Fonseca Herrero J. I. & Iglesias Sánchez, M.^a. J. (2003): *Diccionario jurídico (2ª ed.)*. Ed. Colex, Madrid.
- Fundación Tomás Moro (1991): *Diccionario Jurídico Espasa*. Ed. Espasa-Calpe, Madrid.
- García Garrido, M. J. (1993): *Diccionario de jurisprudencia romana (3ª ed.)*. Dykinson, Madrid.
- Gómez De Liaño, F. (1991): *Diccionario jurídico (4ª ed.)*. Forum, Oviedo.
- Herrera Albareda, J. M. (1942): *Diccionario mejicano de legislación y jurisprudencia*. México.
- Iglesias-Redondo, J. (1986): *Repertorio bilingüe de definiciones, reglas y máximas jurídicas romanas* (textos en latín y castellano). Ed. Civitas, Madrid.
- Infante, Lope, J. (1984): *Diccionario jurídico*. Ed. De Vecchi, Barcelona.
- Llebaria, S. (1993): *Derecho de la construcción: diccionario práctico de jurisprudencia*. PPU, Barcelona.
- López De Haro, C. (1975): *Diccionario de reglas, aforismos y principios de derecho*. Reus, Madrid.
- Martínez Cachero, L. A. (1975): *Diccionario de hacienda y derecho fiscal*. Ed. Pirámide, Madrid.
- Martínez Marín, J. et alii (1994): *Diccionario de términos jurídicos*. Ed. Comares, Granada.

- Mascareñas Portusach, C. E. (dir.) (1989): *Nueva Enciclopedia Jurídica*. Francisco Seix, Barcelona.
- Ministerio De Justicia (España) (2005): Web del Ministerio. Disponible en <http://www.justicia.es>
- Miserachs Y Sala, P. (1988): *Diccionario internacional del derecho de autor*. Fausi, Barcelona.
- Montoya Melgar, A. (dir.) (1995): *Enciclopedia Jurídica Básica (4 vols.)*. Civitas, Madrid.
- Muñoz Manchado, S. (dir.) (1995): *Diccionario de derecho administrativo*. Iustel, Madrid.
- Orgaz, A. (1952): *Diccionario de derecho y ciencias sociales*. Ed. Assandri, Córdoba (Argentina).
- Osorio, M. (1984): *Diccionario de ciencias jurídicas, políticas y sociales*. Ed. Heliasta, Buenos Aires.
- Pina, R. De & Pina Vara, R. de (1988): *Diccionario de Derecho*. Ed. Porrúa, Méjico.
- Quesada González, M. C. (1992): *Derecho de familia: diccionario práctico de jurisprudencia*. PPU, Barcelona.
- Ribó Durán, L. (1987): *Diccionario de derecho*. Ed. Bosch, Barcelona.
- Romero Carrillo, E. & Maldonado Hidalgo, R. (2002): *Diccionario de derecho penal*. Difusión Jurídica y Temas de Actualidad, Barcelona.
- Rubinstein, S. J. (1983): *Diccionario de derecho del trabajo y de la seguridad social*. Depalma, Buenos Aires.
- Thomson & Aranzadi (2005): *Base de datos de información jurídica actualizada (compendio realizado desde 1929)*. Disponible en www.aranzadi.es
- Tuset Del Pino, P. & Garrido Pérez, E. (2002): *Diccionario legal de las minusvalías*. Aranzadi, Cizur Menor (Navarra).
- Vicen Antolín, C. (1994): *Expresiones y términos jurídicos latinos*. Serlipost, Barcelona.
- Westlaw.es (2005): *Servicio jurídico en línea de Editorial Aranzadi*. Acceso a legislación, jurisprudencia y bibliografía por suscripción. Disponible en <http://www.westlaw.es>
- VV. AA.: *Enciclopedia Jurídica Básica*. Ed. Civitas, Madrid.
- VV. AA. (1993): *Diccionario jurídico Espasa*. Ed. Espasa-Calpe, Madrid.
- Cornu, G. (dir.) (1990): *Vocabulaire juridique*. PUF, París.
- CNCPI (2005): *L'abécédaire de la propriété industrielle de la Compagnie Nationale des Conseils en Propriété Industrielle*. Diccionario electrónico disponible en <http://www.cncpi.fr/html/htdocs/cfsab000.htm>
- Darmon, A. J. (2005): *LAWperationnel*. Diccionario electrónico disponible en <http://www.lawperationnel.com>
- Doucet, M. (1979): *Dictionnaire juridique et économique*. La Maison du Dictionnaire, París.
- Férreol, G. et alii (2000): *Dictionnaire de l'Union Européenne*. Armand Colin, collection Dictionnaire, París.
- Fotette, F. de (1994): *Vocabulaire juridique*. PUF, París.
- Guillén, R. & Vincent, J. (1993): *Lexique de termes juridiques (9ª ed.)*. Dalloz, París.
- Lemeunier, G. (1988): *Dictionnaire juridique*. La Maison du Dictionnaire, París.
- Locutio.com (2005) : *Toutes les expressions juridiques*. Documento electrónico disponible en <http://www.locutio.com/expressions-juridiques/cadre-expresjuridiques.htm>
- Ministère De La Justice (Francia) (2005): *Mots clés de la justice*. Glosario electrónico disponible en <http://www.justice.gouv.fr/motscles/alphabet.htm>
- Office De La Langue Française Du Québec (2005): *Le Grand dictionnaire terminologique (GDT)*. Diccionario electrónico disponible en <http://w3.ganddictionnaire.com>
- Roland, H. & Boyer, L. (1983): *Dictionnaires des expressions juridiques*. L'Hermès, Lyon.
- VV. AA. (1998): *Dicodroit. Le Droit de A à Z. Dictionnaire juridique pratique*. Éditions Juridiques Européennes, París.
- VV. AA. (1998): *Dicodroit. Le petit dictionnaire juridique pratique*. Éditions Juridiques Européennes, París.



3.2. Diccionarios monolingües especializados en francés

- Braudo, S. (2005) : *Dictionnaire du droit privé*. Diccionario electrónico disponible en <http://perso.club-internet.fr/sbraudo/dictionnaire/cadre.html>

3.3. Diccionarios monolingües especializados en inglés

- Aisenberg, I. M. (1999): *Modern Patent Law Precedent-Dictionary of Key Terms and Concepts*. Glasser Legal Books.



- Anglim, C. T. (1997): *Labor, Employment and the Law: A Dictionary (Contemporary Legal Issues)*. ABC, Clio.
- Bailey, J. A. (1998): *The Concise Dictionary of Medical-Legal Terms: A General Guide to Interpretation and Usage*. Parthenon Pub. Group.
- Black, H. C. (1990): *Black's Law Dictionary, Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern*. West, St. Paul, Minn.
- Collin, P. H. (1992): *Dictionary of Law*. Peter Collin.
- Crumbley, L. (1994): *Dictionary of Tax Terms (Barron's Business Guides)*. Barron's Cop., Nueva York.
- Champion, D. J. (1998): *Dictionary of American Criminal Justice: Key Terms and Major Supreme Court Cases*. Fitzory Dearborn Publishers.
- Garner, B. A. (1995): *A Dictionary of Modern Legal Usage*. Oxford University Press, Oxford.
- Gifis, S. H. (1991): *Law Dictionary*. Barron's Cop., Nueva York.
- (1998): *Dictionary of Legal Terms: A Simplified Guide to the Language of Law*. Barron's Cop., Nueva York.
- Martin, E. A. (1998): *A Dictionary of Law*. Oxford University Press, Oxford.
- Mcgraw-hill (1998): *McGraw-Hill Dictionary of Legal Terms*. Madrid.
- Stewart, W. J. & Burges, R. (1999): *Collins Dictionary of Law*. Harper Collins Pub Ltd., Londres.
- González Encinar, J. J. (dir.) (1984): *Diccionario del sistema político español*. Ed. Akal, Madrid.
- Hernández Muñoz, L. (1992): *Diccionario terminológico de comercio exterior*. Instituto Español de Comercio Exterior, Madrid.
- Langa Mora, E. & Garaizabal, J. M. (1984): *Diccionario de hacienda pública*. Ed. Pirámide, Madrid.
- Ledesma, C. A. & Morena, C. E. (1980): *Léxico de comercio internacional*. Emedeka, Buenos Aires.
- Lewis, S. S. (1957): *Diccionario para especialistas en seguros, finanzas, derecho, trabajo, política y comercio*. Minerva Books, Nueva York.
- Martínez Cachero, L. A. (1975): *Diccionario de hacienda y derecho fiscal*. Ed. Pirámide, Madrid.
- Mochón Morcillo, R. I. (2004): *Diccionario de términos de seguros, reaseguros y financieros*. Mc Graw Hill, Madrid.
- Orgaz, A. (1952): *Diccionario de derecho y ciencias sociales*. Ed. Assandri, Córdoba (Argentina).
- Osorio, M. (1984): *Diccionario de ciencias jurídicas, políticas y sociales*. Ed. Heliasta, Buenos Aires.
- Pearce, D. W. (1999): *Diccionario Akal de economía moderna*. Ed. Akal, Madrid.
- Sainz Lafarga, J. M. et alii. (1977): *Diccionario de comercio exterior*. Banco de Vizcaya.
- Uña Juárez, O. & Hernández Sánchez, A. (dirs.) — (2004): *Diccionario de sociología*. ESIC, Madrid.
- Villalón, J. G. & Martínez Barbeito, J. (2003): *Diccionario técnico inglés-español económico-financiero-actuarial*. Ed. Netbiblo, A Coruña.
- 4. Diccionarios monolingües especializados (ciencias sociales, economías y empresariales)**
- 4.1. Diccionarios monolingües especializados en español**
- Alas, C. (1983): *Diccionario jurídico-comercial del transporte marítimo*. Universidad de Oviedo.
- Alcaráz Varó, E. & Hugues, B. & Campos, M. A. (2001): *Diccionario de términos de turismo y ocio*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- Alcoba, S. (1998): *Léxico periodístico español*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- Bealey, F. (2003): *Diccionario de ciencia política* (trad. de R. Vázquez Ramil). Istmo, Madrid.
- Fuente Pascual, F. de la (2002): *Glosario jurídico-político de la Unión Europea*. Ed. Tecnos, Madrid.
- González, J. L. & Torres, G. (2005): *Diccionario práctico de bolsa*. Ed. Inversor, Madrid.
- 4.2. Diccionarios monolingües especializados en francés**
- Beitone, A. et alii (2002): *Dictionnaire des sciences économiques*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.
- Boudon, R. et alii (dirs.) (1993): *Dictionnaire de la sociologie*. Larousse, Sciences de l'Homme, Paris.
- Cacaly, S. et alii (2004): *Dictionnaire de l'information*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.
- Doucet, M. (1979): *Dictionnaire juridique et économique*. La Maison du Dictionnaire, Paris.
- Crozet, Y. et alii (1993): *Dictionnaire de banque et Bourse*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.
- Ferréol, G. (dir.) (2002): *Dictionnaire de sociologie*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.



- (2003): *Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.
- Gouadec, D. (dir.) (1995): *Dictionnaire automatique du commerce international* (Lexpro-CD). La Maison du Dictionnaire, Paris.
- Mucchielli, J. L. (2004): *Dictionnaire des méthodes qualitatives en sciences humaines et sociales*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.
- Rigaud, L. (2005): *Dictionnaire encyclopédique du français des affaires (avec index anglais)*. La Maison du Dictionnaire, Paris. Diccionario electrónico con acceso de suscripción en <http://www.contacts&dicoland.com>
- Sillamy, N. (1992): *Dictionnaire de la psychologie*. Larousse, Sciences de l'Homme, Paris.
- VAÏSSE, M. (2000): *Dictionnaire des relations internationales au 20^e siècle*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.
- VV. AA. (1989): *Lexique de la presse écrite*. Dalloz, Paris.
- VV. AA. (1984): *Lexique de politique*. Dalloz, Paris.
- VV. AA. (1988): *Lexique des sciences sociales*. Dalloz, Paris.
- 4.3. *Diccionarios monolingües especializados en inglés. Véase apartado 3.3.*
5. *Diccionarios bilingües especializados de ciencias jurídicas, sociales, económicas y/o empresariales (inglés-español y/o español-inglés)*
- Alcaráz Varó, E. & Hugues, B. & Campos, M. A.
— (2001): *Diccionario de términos de turismo y ocio*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- Alcaraz Varó, E. & Hugues, B. (2003): *Diccionario jurídico Inglés-Español / Spanish-English* (7^a ed. revisada). Ed. Ariel, Barcelona.
- (2004): *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. (Inglés-Español/Spanish-English)*. Ed. Ariel, Economía, Barcelona.
- (2005): *Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación (Inglés-Español/Spanish-English)*. Ed. Ariel, Economía, Barcelona.
- Campos Pardillos, M. A. et alii (2003): *Diccionario de términos de la propiedad inmobiliaria (inglés-español/español-inglés)*. Ed. Ariel, Derecho, Barcelona.
- Castro Calvin, J. (2003): *Diccionario de términos de seguros (inglés-español/español-inglés)*. Ed. Ariel, Derecho, Barcelona.
- Gil Esteban, R. (2000): *English-Spanish Banking Dictionary / Diccionario Bancario Español-Inglés* (8^a ed. revisada y aumentada). Ed. Paraninfo / Thomson Learning, Madrid.
- Mateo Martínez, J. (2003): *Diccionario de términos de Bolsa (inglés-español/español-inglés)*. Ed. Ariel, Derecho, Barcelona.
- Mella P. (1989): *Contabilidad: diccionario enciclopédico español-inglés*. Jackson Hispania, Madrid.
- Mochón Morcillo, R. I. (2004): *Diccionario de términos de seguros, reaseguros y financieros*. Mc Graw Hill, Madrid.
- Muñoz Castro, E. G. (2003): *Diccionario terminológico de ciencias económicas y empresariales / Dictionary of economic and business terminology (español-inglés)*. Ediciones Verba, Madrid.
- (2003): *Nuevo diccionario de derecho y relaciones internacionales / New dictionary of law and international (español-inglés)*. La Ley-Actualidad, Madrid.
- Ramos Bossini, F. & Gleeson, M. (1997): *Diccionario de términos jurídicos (inglés-español/español-inglés)*. Ed. Comares, Granada.
- Villalón, J. G. & Martínez Barbeito, J. (2003): *Diccionario técnico inglés-español económico-financiero-actuarial*. Ed. Netbiblo, A Coruña.
6. *Diccionarios bilingües especializados de ciencias jurídicas, sociales, económicas y/o empresariales (francés-español y/o español-francés)*
- Alarcón Navío, E. & Aránguez Sánchez, C. (2001): *Diccionario jurídico (francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 22. Granada.
- Amorós & Merlin (1993): *Dictionnaire juridique français-espagnol, espagnol-français*. Navarre, Paris.
- Campos Plaza, N., Cantera Ortiz De Urbina J., Ortega Arjonilla, E., García Calero, A. & Espinosa Sansano, M. D. (2005): *Diccionario jurídico-económico francés-español / español-francés*. Editorial Comares-Servicio de Publicaciones UCLM, Granada.



180

- Cano Rico, J. R. (1994): *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés, francés*. Ed. Tecnos, Madrid.
- Cantera Ortiz De Urbina, J. & Espinosa, M. D. (1992): *Dictionnaire du français des affaires et de l'administration français-espagnol / espagnol-français*. Universidad de Murcia.
- Cantera Ortiz De Urbina, J. & Campos Plaza, N. & Espinosa, D. & García, A. (1999): *Diccionario económico-jurídico francés-español*, (CAMPOS, N. coord.), ed. UCLM/Escuela de Traductores de Toledo.
- Chapron, J. & Gerboin, P. (1988): *Dictionnaire de l'espagnol commercial, économique et financier espagnol-français, français-espagnol*. Presses Pocket, París.
- Cómitre Narváez, I. (2001): *Vocabulario económico y comercial (español-francés)*. Libros Encasa, Málaga.
- Ferreras, J. & Zonana, G. (1986): *Dictionnaire juridique et économique français-espagnol / espagnol-français*. Masson, París.
- (2000): *Dictionnaire juridique et économique français-espagnol / espagnol-français*. La Maison du Dictionnaire, París.
- Garnot, P. Y. (1987): *Diccionario de economía y comercio francés-español / español-francés*. Ed. Paraninfo, Madrid.
- et alii (1994): *Lexique juridique, économique et de gestion (français-espagnol/espagnol-français)*. L'Hermès.
- Horner, D. (1994): *1000 palabras de negocios (español-francés)*. Wagner Idiomas y Difusión, Barcelona.
- Jordana De Pozas, L. (1968): *Dictionnaire juridique français-espagnol / espagnol-français*. Éditions de Navarre, París.
- Naciones Unidas (1990): *Law Terminology in English, French and Spanish*. Servicio Lingüístico de las Naciones Unidas en Ginebra, Terminology and Technical Documentation Section, Ginebra.

7. Recursos documentales electrónicos (diccionarios en internet) para la traducción

7.1. Diccionarios electrónicos (recursos en español)

Diccionarios.com (2005): Disponible en <http://www.diccionarios.com>

El Castellano.org (La Página Del Idioma Español) — (2005): *Diccionarios*, en <http://www.elcastellano.org/diccio.html>

Eurodicautom (2005): Eurodicautom (Base de datos multilingüe de la Comisión Europea). Disponible en <http://europa.eu.int/eurodicautom/ControllerEurlex> (UE) (2005): Base de datos jurídica de la UE. Información disponible (soporte electrónico), en http://publications.eu.int/general/eulaw_en.html

Eurovoc Thesaurus (UE) (2005): *Eurovoc Thesaurus*. Información disponible (soporte electrónico), en http://publications.eu.int/general/suppliers_en.html

7.2. Diccionarios electrónicos (recursos en francés)

Chancellerie Fédérale Suisse (Section Française Des Services Linguistiques Centraux) (2005): *Dictionnaires électroniques*. Disponible en <http://www.admin.ch/ch/f/bk/sp/dicos.html>

Délégation générale à la langue française (dglf) — (2005): *Dictionnaires, lexiques et glossaires généraux*. Disponible en <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/traduction/Dicmonolingues.htm>

Educnet (2005): *Educnet: Outils de traduction. Dictionnaires bilingues et multilingues*. Disponible en <http://www.educnet.education.fr/dossier/rechercher/traduction3.htm>

Service des bibliothèques de l'Université de Sherbrooke (Québec) (2005). *Dictionnaires, encyclopédies et glossaires*. Disponible en <http://www.usherbrooke.ca/biblio/internet/dictio>

7.3. Diccionarios electrónicos (recursos en inglés)

Beard, R. (Universidad de Bucknell) (2005): *Your Dictionary (A Web of On-line Dictionaries)*. Disponible en <http://www.yourdictionary.com>

Dictionary.com (2005) Disponible en <http://www.dictionary.reference.com/>

Foreignword: Dictsearch (2005): Foreignword: DictSearch (motor de búsqueda de 130 diccionarios monolingües y multilingües en 56 lenguas). Disponible en <http://www.onelook.com>

Merriam-webster On Line (2005): Disponible en <http://www.m-w.com/>

Onelook Dictionaries (2005): *Onelook Dictionaries* (motor de búsqueda de 620 diccionarios especializados). Disponible en <http://www.onelook.com>